



Näyte 52: Karjalan itkuvirsi (Suistamo)

Olemmohan kadalazed joudunu kuleksimah kurjazet, vierdynyt vierahil muahuzil
Kullel´jo atkalazil, ei ole onehtunuzil omie kodizie
kun meile kadalazil oli Karjalas kodizet
Olemmo viertynyt joutumaa, viereksimä(h) vierahil paikkakundazil
ja kaiha(n) meil kadonut on kallehet kodizet, atkalahil omat artteliset
kun ei ole meil kulu(u) einä kuldazien kägözien kukkumizie
eigä k(i)erozil kirkonkellozien soittamizie
minne meät atkalazet vaibunu vualimuoni kantai ensi kerran kirkkozien sizäl
Vain nyt kuin olemmo onehtunu joudumah pestyzil armozil ilmoim pihazil
Kaihan on meil kadohnut atkalazil omat artteliset dai pestyzien armozien perehet
Kuin ennen onehtunuot olimmo kodiziis, olihai meil atkalasil armahil syndysil olles katanaizil
karjan kaunozet dai pesty(n) armozil oman peldosen kazvatetut vierdynyöt viljaset
Vain kuin nyt olemmo kurjazet joutunut kulgelmah, emmö voi eniä sulattomien ejes surusie
kaikkie voi ilmoittua
Kun jo meijän_i vaibunu vualimozet on jouvuttu vierehivil veräjäzil ja kurjazet kulkevil ko(u)lusil,
vaikka meil onehtunusil oli monet kouluset
Lapsojazele muanviljelyzet koluzet, selkein ilmasil seminaarikouluzet
Vain nythän on vaipunu vualimozet, ei jouvuttu vierahil veräjäzil kuvamuozet kuuntelemah
Missä hyö pelvais korotettuzet koulunpenkkisil viereksimäh kun vierahil maihusil lentävät
lepänlehtyöt
Kallehie Karjalaan jäisiä ikävöies, Karjalan kaikkie kohtazie
Vieläpä vaipunuzen vualijaisetki viety sulattomat suurih sotasiih
kuvuamoset kuulanruokasikze
Emmö eniä nähny, kun kieroset tuli_van kiv(i)et kirjazet
Kuin katalazet ol´i kuavuttu korgeil ilmazil kolhot sados

Vierehyömöset vierahil paikkasil

Emmö kui saimmo kirjazet ta tuodi atkalazet arkkusien kansa vain

Emmö voinu enie atkalazet... auvata emmökä katalaset kannettuzien kasvosie nähä

Vain kuitenkin haikijaizil mielil hautain pihail oman kirkkosen kenttäzil

Vain ei meil viel palgozil... ollut täyvet pahat mielet

otettih meät onehtunuzet pestyn armozet pitkin muanilmua

Atkalazet emmö voi ajatella eniä

korotettuzet vagituizie omie kodisie

kun vaibunuo olemmo vanhoil vartalozil...

Sanasto:

kadalasil – kovaosaisille (kurja, säälittävä, onneton)

atkalazil – suruisilla, ikävöivillä

kulu – raukka, poloinen

sulattomil – kolkko, kova

pelvais korotettuset – pellavaiset kohotetut (kasvattamiseen viittaava)

lepänlehtyöt – viit. lapsiin, lapsen tunnusnimenä

korgeil ilmazil – parhaassa iässä

kolhut – kolhuuntuneet t. k(u)olhut

sados; sadoit – mahd. sadodžsoi; jalomielinen t. sadottain

Metatiedot:

Tekijä: Haastattelijana AK, haastateltavana KP

Omistaja: Kansanperinteen arkisto

Käyttöehto: Muu käyttöehto: Äänitettä ei saa luovuttaa edelleen, muokata tai äänitteen sisältöä julkaista sitaattioikeutta laajemmassa määrin.

Äänitettä koskevat arkiston käytösäännöt <https://sites.tuni.fi/kansanperinne/tilaukset/arkiston-saannot/>

Ladattavuus: Ei

Lähde: Kansanperinteen arkisto, Tampereen yliopisto, Kper AK/1574_01